



MẦY ÔNG CHỦ XE HƠI

Nên lại hàng « BERLIET » GARAGES INDOCHINOIS

Số 1 đường Lefebvre Saigon mà lựa, có nhiều kiểu xe mới lạ. Mới có thứ xe Grand Tourisme 4 và 6 cylindres; và châssis Industriels 1800 kgs avec frein-avant và servo-frein.

KHÔNG KHÁC GÌ NGƯỜI!

Monsieur Zou

là con chó biết đọc, biết làm toán tại biệt rười chng.

Nhà triết-học ở nước Pháp ngày xưa là ông Descartes vẫn nói tư thì rằng ông chỉ có loài người là có thông-minh, nay nếu ông sống lại mà gặp « Monsieur Zou » chắc cũng phải lấy làm lạ, và ăn năn rằng mình nói không đúng.

M. Zou là một con chó của bà Carita Borderieux, là người Đức. Bà thấy nó thông minh nên quyết lòng dạy cho nó học.

Bà thuật chuyện dạy nó như sau này:

Ngày 28 tháng 3 năm 1921, nó được mười bốn tháng, tôi bèn quyết dạy cho nó một bài học; khai tâm. Lúc ấy con rỗi, tôi để nó nằm trong lòng tôi giờ tay mặt lên một cái, rồi để xuống bàn mà nói: «Mày coi, tao làm một rưởi toi biểu nó: Mày cũng làm một như tao đi, tức thì nó giờ cũng rỗi rồi về vào tay tôi, 1, 2, 3, 4, 5, 6, thì nó cũng biết chớ chứ như thế.

Sau tôi nói: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

Hình như nó có ý chăm học lắm, ít lâu thì nó thuộc lâu mấy con số, đến không sai nữa. Nó lại học được cả những khi nói: « có » thì gõ mấy tiếng, « không » thì gõ mấy tiếng v. v.

Tôi lại làm những chữ bằng cây để dạy nó học, tiếng này gõ mấy cái, tiếng kia gõ mấy cái, thế rồi nó đã đọc được những tiếng đó... Nhờ đó mà nó nói « bít đăm » với tôi.

Có hôm, tôi phải đi có công chuyện nhưng nghĩ lại nó ở nhà một mình tôi nghĩ, tôi bèn viết thơ cho một người chị em bạn. Mà tôi vẫn gọi đùa là mẹ nuôi em con Zou, nếu có tôi đến nhà tôi mà kiếm nó thì đến.

Rồi tôi đi, không biết người chị em đó trả lời ra sao và có đến không.

Tôi tôi, tôi về, tôi hỏi nó:

-- Mày có gặp mẹ nuôi không?

-- Có.

-- Mà có cho mấy ăn bánh ngọt không?

-- Không?

Một đũa nhỏ bốn càng

TAI NAM-VIAN

Đũa nhỏ này, dạng năm sáu tuổi và còn sống, đi đũa đều được cả nhưng là một điều lạ chính giữa hàng ngày nơi nhân biết trái hay gai lại là một cái chông và ở bên báp về một cái cũng nữa Hai cái-gi là kỳ này cũng có đủ ngón và mặc cả in hích như người thương vậy, song cái thì quẹo sấp lại, cái thì học cho ra.

LÊ-ÁI-TRƯỜNG (Nhà coi kỳ tới, bôn-báo in ảnh đưa nhờ kỳ này gửi)

THO' TIN

Kinh cúng ông Trần-Khai Cát

Bôn báo lấy lau da tá tẩm lòng số sản của ông, đã gọi 8 đồng bạc trả tiền mua báo năm năm, lại phụ thêm 1 đồng nữa giúp làm học-bổng. Nhưng bôn báo xét trong số ở Caiبه lại thì không thấy tên ông mua báo hồi nào. Hoặc gia ông kỳ làm tên khác chăng. Xin ông cho biết tên thật, dạng bôn-báo tiền việc gửi vào số sách. B. B.

Bôn đóng bạc của ai?

Bôn-báo vừa tiếp được một cái mandat số 000437 ở Faifo (Annam), gửi vào trả tiền báo. Nhưng tên ký thiếu quá, nhân không rõ, nên không biết ai mà ghim tên vào số. Vậy xin ngài nào đã gửi cho số bạc ấy phải phúc thư lại để qui-tính cho rõ ràng, dạng bôn-báo tiền về số sách. Cám ơn. B. B.

-- Có.

-- Mày có buồn không?

-- Không.

Qua bữa sau tôi hỏi thì quá nhiều hôm trước người chị em bạn có tôi và có cho nó ăn bánh thật.

Một điều lạ, là nó không nói đôi bao g. Như có khi tôi hỏi nó:

-- Mày làm hư cái này phải không?

Nó gõ chun mạnh bạo một cái, nghĩa là trả lời rằng: « Có ». Như không thì nó gõ bốn cái, nghĩa là trả lời rằng: « Tôi không biết đâu ».

Nó lại biết làm toán công, trừ và nhân nữa: hề về số chực thì nó gõ bằng chưa bèn tay mặt, số một thì nó gõ chun trái, ngón làm....

Xin chú ý

Tự hậu xin Độc-già nhớ: Hè là mandal, thơ thì chỉ mà thuộc về sự tiện bạc của Báo thì xin đề rõ như vậy:

Nguyễn-Dân-Bá

Administrateur du Đông-Pháp Thời-Báo

96 Rue Mac-Mahon 96

Còn những thơ thì chỉ mà thuộc về Tòa soạn cũng là các bạn lại cáo thì xin đề:

Diệp-Vân-Kỳ

Directeur du Đông-Pháp Thời-Báo

96 Rue Mac-Mahon 95

Saigon

Xin hãy nhớ giữa.

NOI HANG MAC MAHON OFFICE

số 61, đường Mac-Mahon Có bán xe hơi tốt mà rẻ Như các ngài muốn mua xin đến đó mà lựa có đủ kiểu:

FIAT, RENAULT, BELLAGER, AMILGAR, từ bốn chỗ đến bảy chỗ ngồi.

Hội-quốc-tê tiết-kiệm

Hội nặc danh của người Pháp Vốn là 65.000 Taels-Shanghai (1/2 verse) 2.000.000 phát-lãng (1/4 verse) Hội-sở ở Đàng-Pháp: 25, Rue Guynemer, Saigon.

Xổ số lần thứ năm

Xổ số ngày 15 Fevrier 1928. Số 1170 về série 1170 đã trúng tới 1 ngàn đồng. Số ấy của một vị ở Soai-rieng.

Đến 15 Mars 1928 \*sẽ có một cuộc xổ số khác. Ai muốn mua những giấy số tiết-kiệm xin cứ tới số nhà 25 đường Guynemer, Saigon.

Advertisement for FLY-TOX insecticide. Includes illustration of a fly and text: 'Vivez tranquilles TUEZ les TOUS... LUCIEN BERTHET & Co SAIGON'.

Muôn trừ muỗi, ruồi, rệp, rận, và các thứ sâu mọt vằn vằn thì nên mua thứ thuốc này mà trừ.

Bán tại hãng:

Lucien BERTHET & Co 68 đường Charner Saigon

Advertisement for VULGARISATION MODERNE. Text: '102, rue d'Espagne, Saigon. Hãng chúng tôi có sửa vô ruột xe máy, xe hơi đủ kiểu. Làm đã tới mà giá lại rẻ hơn hết.' Includes contact info: 'ĐA TẢ ĐA TẢ'.

Advertisement for ALCYON motorcycle. Includes illustration of a motorcycle and text: 'Xe máy hơi hiệu ALCYON... Bán tại hãng L. Caffort Saigon-Namvian'.

Advertisement for Docteur DO-VAN-TOT. Text: 'Ancien externe des Hôpitaux de Paris. Phòng coi mạch của ông y khoa tân sĩ Do-van-Tot, ở đường Gia-Phu, số nhà 135, gần cầu Palikao.'

PHÁP QUỐC ĐẠI DƯỢC PHÒNG

HÀNG THUỐC TÂY Ở MIỀN VIÊN-ĐÔNG

Môn bài 84-90, Đường d'Ormay, SAIGON

Có ý muốn người Annam hay dùng thuốc xưa nay, cho biết rõ sự ích lợi hơn, như phải dùng thuốc báo chế rổng tay người Langsa. Thuốc này chế theo cách hoá học Kim-thời và dùng những vật chất thật tinh khiết. trông ra thì chất bằng sẽ có thể bảo tồn được sự vệ sanh hơn loại, mỗi món thuốc đều có Hàng-Lâm-y-viện thành Paris kiểm duyệt.

Ông Maurice Barberousse, Bào-chê tế-sư nhưt hạng, Cựu-y-sanh thiện Đường-Paris. Quản-Lý Pháp-Quốc Đại-Dược-Phòng. Kính mời những người độc tờ báo này, nên vui lòng mua thử một đôi lần tại tiệm thuốc của tôi, và sẽ gởi cho, không ăn tiền, những người nào muốn cán dùng cuốn mục lục của bản hiệu, thì gởi thơ đến, sẽ gởi cho liền.

HÃY HÚT THUỐC CA-LOP



# Cài vận đề khảo cứu các thứ Dược-phẩm của nhà thuốc NHỊ - THIÊN - ĐƯƠNG CHƠN - GIÀ THỀ NÀO ?



Hỏi : — Các ngài mua các thứ dược-phẩm ở đâu ?  
 Đáp : — Ở Đệ nhị đình.  
 Hỏi : — Nhưng mà dược-phẩm có giá có thiệt, thán như mua làm thuốc giá có bị lộn lộn được không ?  
 Đáp : — Không, mà lại còn thêm lợi nữa khác nữa.  
 Hỏi : — Nhưng thuốc của nhà thuốc Nhị-thiên-Đương như là Vàng-Ứng-Dầu cũng các thứ Cao, Đơn, Hướn, Tang, chú trị các chứng bệnh như thần các ngài, có bị lộn lộn chăng ?  
 Đáp : — Ai ai cũng đều tin làm chứ ! Nếu các ngài mà biết tin các thứ dược-phẩm tại tiệm Nhị-thiên-Đương của tôi rằng hay, rằng trị bệnh được, thì thiệt các ngài trị bệnh của Nhị-thiên-Đương đó vậy. Nhưng Nhị-thiên-Đương rất quan hệ cho các ngài mà tôi ra cho các ngài được biết, rằng khi các ngài cũng vì lòng chú ý làm chứ !



Cholon, Nhị-Thiên-Đương Dược-Phòng.  
 VI-THIỀU-BÀ Cẩn Khôi.

Hướn, Tang, chú trị các chứng bệnh như thần các ngài, có bị lộn lộn chăng ?  
 Đáp : — Ai ai cũng đều tin làm chứ ! Nếu các ngài mà biết tin các thứ dược-phẩm tại tiệm Nhị-thiên-Đương của tôi rằng hay, rằng trị bệnh được, thì thiệt các ngài trị bệnh của Nhị-thiên-Đương đó vậy. Nhưng Nhị-thiên-Đương rất quan hệ cho các ngài mà tôi ra cho các ngài được biết, rằng khi các ngài cũng vì lòng chú ý làm chứ !

Nguyện vì mới đây lại có những lần tham đó vậy. Nếu vậy, mà coi thuốc của, cũng là những chữ Tam 三 chữ Công 功 đều là những chữ mướn trong với ba chữ Nhị-Thiên-Đương 二天堂 của tôi nó danh lạn trắng đen để lừa con mắt, thiên hạ mà bán đồ giả cho được. Nó dùng những chữ Nhị 二 rồi nó giả nhập với chữ Thiên 天 thì nó viết chữ Phu 夫 hoặc chữ Yêu 友 chữ Đại 大 hay là chữ Thái 太... Hay là nó dùng những chữ Tam 三 chữ Công 功 đều là những chữ mướn trong với ba chữ Nhị-Thiên-Đương 二天堂 của tôi nó danh lạn trắng đen để lừa con mắt, thiên hạ mà bán đồ giả cho được. Nó dùng những chữ Nhị 二 rồi nó giả nhập với chữ Thiên 天 thì nó viết chữ Phu 夫 hoặc chữ Yêu 友 chữ Đại 大 hay là chữ Thái 太... Hay là nó dùng những chữ Tam 三 chữ Công 功 đều là những chữ mướn trong với ba chữ Nhị-Thiên-Đương 二天堂 của tôi nó danh lạn trắng đen để lừa con mắt, thiên hạ mà bán đồ giả cho được.

### LÚA MỚI

Chúng tôi sẽ chia mua lúa mới cho tất cả người dân. Giá rất rẻ, chất lượng tốt. Đến tận tay người dân.

1928

### COI TƯỜNG Người có tiếng

Trần-Kim-Tiền tên thật, người tỉnh Quảng-Đông, ở miêng Thanh-Hoàng, kinh các chữ và Hán văn giỏi. Ông dạy chữ và làm văn cho người dân.

### Người biết chơi đều mua

Máy hát hiệu "HEX ARGENTIN" và máy này là một thứ máy Suisse rất tốt. Âm thanh trong sáng, dễ dàng vận hành.

### CHƯA MUỘN vì cảnh trường Rapid-Progress

Boite postale 48 CHOLON. Có sách chỉ ra một cách mới để phòng tránh bệnh tật. Sách này rất cần thiết cho mọi gia đình.

### AUX BIJOUX FIX H HUMBERT

78, Boulevard Dardard, 78, Saigon. Kinh các loại đồ trang sức, đồng hồ, vàng bạc. Chất lượng cao, giá cả hợp lý.

### PHOTO THUẬN-KY

Propriétaire: TA-VÂN-CÂN. Et-directeur de la Maison Photo Thuận-Ky, ở Bordeaux, France. Chuyên chụp ảnh chân dung, cưới hỏi.

### TRAN-DUY-BINH

2 B, CHARNER 42 SAIGON. Chuyên bán quần áo, giày dép, phụ kiện. Hàng mới về, giá rẻ.

### Thợ chụp hình

PHOTO-NADAL. 118-120, rue Catinat. Chuyên chụp ảnh chân dung, cưới hỏi, gia đình. Kỹ thuật cao, chất lượng tốt.

### Nguyen-Tham

45, rue Vietot - SAIGON. Chuyên bán quần áo, giày dép, phụ kiện. Hàng mới về, giá rẻ.

### ĐONG BAO

Khi nào ra Trung-kỳ, tới Quinlon, xin nhớ ghé lại Hotel Lê-văn-An. PHAN-THI-H KHUYẾN, Quán lý.

### SAIGON-AUTO

TANG-QUANG-DI. Propriétaire-Gérant. 19-21, Rue Amiral-Roze, 19-21. Chuyên bán xe ô tô, phụ tùng, bảo dưỡng.

### PHOTO THUẬN-KY

PHOTO THUẬN-KY, ở Bordeaux, France. Chuyên chụp ảnh chân dung, cưới hỏi, gia đình. Kỹ thuật cao, chất lượng tốt.

### Giấc mộng Liễu Sơn

NGÔ-TÁI-TỔ dịch-hoạt. Trên cửa có biển đề năm chữ "Sắc tạo Núi-quốc phủ" dưới có hai con sư-tử bằng đá cựa lên người chầu hai mẹ cửa, trước cửa người đời người an giấc rất sâu. Đây là một ngôi chùa rất đẹp, nằm ở vùng núi cao, cảnh đẹp như tranh vẽ.

chết. Trên cửa có: hoa giấy đủ xuống phớt phớt. Tôi đi phu kiến lại đó là người đứng đó và hóa Đai-Ngọc, đây là mẹ của đây là mẹ hai, đây là chị cả... (text continues with a story about a woman named Dai-Ngoc who is reborn as a child and grows up to be a beautiful woman, eventually marrying a man who is also reborn as a child and grows up to be a powerful man.)

Đai-Ngọc cũng ơn khóc. Hồi lâu, Giã mầu gạt nước mắt, chỉ những người đứng đó và hóa Đai-Ngọc, đây là mẹ của đây là mẹ hai, đây là chị cả... (text continues with the story of Dai-Ngoc's life and her relationship with her family.)

con ở đây, lớn chỉ em em hiệp với nhau, là trong thầy cũng đó xỏ ruột. (text continues with the story of Dai-Ngoc's life and her relationship with her family.)

quyền như vậy. Đường người thầy mới này n con tôi là học được... (text continues with the story of Dai-Ngoc's life and her relationship with her family.)

là trong họ-phương, theo theo vẫn là người con của tôi đi học Văn... (text continues with the story of Dai-Ngoc's life and her relationship with her family.)











# TU' TU'ÔNG DÔNG TÂY

Hiên nhi đa tài tác, tòn kỹ chí ; ngu nhi đa tài tác ích kỹ quá.

*Nghĩa là:* Người mà nhiều của thì hại cái chí; người ngu mà nhiều của thì làm sự lỗi.

Tri túc giá bán tiện diệc lạc, bất tri túc giá phú qui việc ưu.

*Nghĩa là:* Hè biết đủ thời tuy nghèo hèn cũng là vui, mà không biết đủ thời tuy sang giàu cũng khổ.

Une dépense faite par autrui sous les yeux de l'avare lui devient presque une souffrance personnelle. (Albert Guinon).

*Nghĩa là:* Người hà-tiện hề trông thấy kẻ khác tiền xài thì tự mình cũng đã khó chịu.